

WILBERT LAMBRECHTS

# WERELDOORLOG 1917

Gedicht

11 november 2017 Antwerpen

Via  Libra





WERELDOORLOG 1917

WORLD WAR 1917

vertaling: Mathijs van Alstein

GUERRE MONDIALE 1917

vertaling: Christine Gruwez

WELTKRIEG 1917

vertaling: Wilbert Lambrechts



## Wereldoorlog 1917

Van alle landen samengekomen  
om elkaar tot in het eeuwige  
te omhelzen,  
geheel versmolten in de dood.

Miljoenen die betrokken waren  
bij slachting, misdaad,  
wederzijdse moord,  
door boosaardigheid gedreven.

Wat zou het zijn  
voor deze aarde  
als dit ooit verwerkt  
zou raken?

Zoveel leed om te voldragen,  
en te vervolmaken  
boven alle moeders uit  
in een zuiver engel-land.

De hemel kan en  
zal dit keren  
en als nieuwheid  
baren

en de aarde opent  
zich ervoor  
als voor nieuwe zaden  
in een veel-sporen-land.

Soms kunnen nu al  
geesten even opengaan  
voor de ontvangenis  
van beelden en genade.

Maar ooit moeten  
allen wederkeren  
die op de velden lagen  
met verwisseling

van namen,  
herkomst,  
landschap  
en geslacht

om hier nu te vertellen  
- oog in oog -  
van gindse velden,  
gindse dalen,

ongezien hun  
vreugde-schat,  
hun overvloed  
van mogelijkheden

meegebracht  
voor deze wereld,  
deze plaats  
van nog altijd

niet bedwongen ongeluk  
en smart,  
van geest-ontkenning,  
oorlog in het hart.

Soms kunnen nu al  
geesten opengaan  
voor de ontvangenis  
van beelden en genade

en de verscheidenheid  
van inspiratie,  
dan zal het regenen  
van wetenschap en kunst

en jongeren zullen ouderen  
weer gaan zegenen  
en alle wonden  
groeien dicht.

Van alle landen samengekomen,  
om elkaar tot in het eeuwige  
te bevruchten, diep verbonden  
door het nieuwe leven.

## World War 1917

Gathered from many a land,  
for an eternal embrace, unified  
in deep death,

Millions brought to be butchered,  
a crime of mutual killing,  
haunted by evil,

How would it be for this earth  
on which they lay, if  
this could ever be processed,

All this suffering, waiting to be ended,  
to be fulfilled, beyond wombs  
and wounds, in the land of angels.

The heavens can and will  
turn all this suffering into  
something new,

And the earth will open like  
it opens for any new seed  
in any new field.

Every now and then our spirits  
may open, now already, to receive  
images of grace,

But once *all* will return here,  
the ones who were laying  
on the ground here,

Return they will, with  
switched names and descent  
and landscape and gender,

To tell their story,  
eye to eye,  
of distant hills and valleys,

Their unseen treasures of joy,  
the fullness of their strength and  
the abundance of their possibilities,

Brought with them  
for *this* world,  
*this* place, of still

Uncurbed unhappiness  
and grief and spirit denial  
and war in the heart.

Every now and then our spirits  
may open, now already, to receive  
images of grace,

and the diversity of  
inspiration, that will bring  
rains of knowledge and art,

And the young will bless  
the old and all the wounds  
will close, finally,

Gathered from many a land,  
for an eternal conception, unified  
in deep life.

## Guerre Mondiale 1917

Venus de tous les pays  
pour s'embrasser, ensemble  
jusque dans l'éternité  
entièrement confondus dans la mort.

Impliqués par millions  
dans le carnage, crime, tuerie mutuelle,  
hanté par la méchanceté

qu'advindra la terre  
dans laquelle ils sont ensevelis  
si un jour cela était absorbé?

Dépassant toutes les mères,  
tant de douleur à porter  
à terme, à perfectionner  
dans un pays de pureté angélique.

Le ciel pourra  
le retourner  
le faisant,  
l'enfantera comme neuf

et la terre s'ouvrira  
comme pour de nouvelles semences  
dans un pays  
aux multiples traces,

Un bref instant, des fois,  
les esprits d'ores et déjà,  
pourront s'ouvrir pour l'accueil  
d'images et de grâce.

Mais tous un jour  
seront appelés au retour  
tous ceux qui gisaient  
dans les champs

en échangeant leurs noms,  
leur origine, paysage et gendre

afin de faire le récit  
- face à face -  
des champs de là-bas  
des vallées de là-bas

invisibles leur trésor de joie,  
la plénitude  
de leurs possibilités

emmenées  
pour ce monde-ci,  
ce monde de toujours  
pour cet endroit

de malheur indompté  
et de souffrance  
de négation de l'esprit,  
de la guerre au cœur.

D'ores et déjà, un bref instant, des fois,  
les esprits pourront s'ouvrir  
pour l'accueil  
d'images et de grâce

et la diversité  
des inspirations,  
alors il pleuvra  
science et art

et à nouveau les jeunes vont donner  
leur bénédiction aux âgés  
et toutes les blessures  
vont se cicatriser.

Venus de tous les pays  
pour se fructifier jusque dans l'éternité  
liés en profondeur  
par une vie nouvelle.

## Weltkrieg 1917

Aus allen Ländern zusammengekommen  
um einander bis ins Ewige  
zu umarmen, ganz verschmolzen  
erst im tiefen Tod.

Millionen die herangezogen wurden  
für die Schlacht und das Verbrechen,  
gegenseitig umgebracht,  
vom Bösen getrieben.

Wie wäre es  
für diese Erde  
worin sie lagen,  
wenn die Verarbeitung  
je gelänge.

Soviel Leid um zu vollenden,  
um zu vervollkommen,  
über jeden Mutterschoss hinweg,  
in einem reinen Engel-Land.

Der Himmel  
kann es wenden  
und als Neuheit  
dann gebären

Und die Erde öffnet  
sich dafür  
wie für neue Samen  
in einer neuen Furche.

Manchmal können eine kleine Weile  
Geister sich schon öffnen  
für die Empfängnis  
von Bildern und von Gnade,

Aber einmal werden  
alle wiederkehren  
die auf den Feldern lagen,  
dann verwechselt

ihre Namen,  
ihre Herkunft  
Landschaft,  
und Geschlecht,

um hier dann ausführlich  
zu erzählen -Aug in Auge-  
von jenen höheren Gefilden,  
jenen Tälern,

ungesehen ihren  
Freuden-Schatz,  
und ihre Kraft der Fülle  
und Potenz,

mitgebracht  
für diese Welt,  
und diesen Ort  
noch immer

nicht bezwungenen Unglücks  
und des Schmerzes,  
von Geist-Verleugnung,  
Krieg im Herzen.

Manchmal können eine Weile  
Geister sich schon öffnen  
für die Empfängnis  
von Bildern und von Gnade,

für die Verschiedenheit  
der Inspirationen und der Wege,  
dann aber wird es regnen  
von neuer Wissenschaft und Kunst,

und jüngere werden  
ältere wieder heilen  
und alle Wunden  
wachsen zu.

Aus allen Ländern zusammengekommen  
um einander bis ins Ewige  
zu befruchten, ganz verschmolzen  
durch ein neues Leben.

**Wereldoorlog 1917** is een gedicht geschreven door Wilbert Lambrechts en vertaald in het Engels door Mathijs van Alstein, in het Frans door Christine Gruwez, in het Duits door Wilbert Lambrechts t.g.v. het einde van de slag bij Passendale (Ieper) op 11 november 1917. Het is gedrukt in een oplage van 50 exemplaren.

Het gedicht werd voorgelezen in vier talen op een herdenking van het einde van deze slag honderd jaar geleden en van de slachtoffers van het politiek-militaire geweld van 1917 tot nu, voorafgaand aan de voordracht: Polarization and its overcoming, in the social-political live and within the human being. Voordracht door Markus Osterrieder, schrijver van het monumentale boek *Welt im Umbruch, Nationalitätenfrage, Ordnungspläne und Rudolf Steiners Haltung im Ersten Weltkrieg* (Stuttgart 2014). De voordracht werd gehouden in de Steiner-school Volkstraat 40 te Antwerpen op 15 november 2017. Het gedicht werd gezet in Bodoni en werd gedrukt door Kris Bekkers (Berchem) in opdracht van uitgeverij Via Libra. Dit exemplaar is nummer

